

DANGQIAN WENZI GAIGE DE ZHUYAO RENWU

当前文字改革的主要任务



吉林人民出版社

当前文字改革的主要任务

吉林省推广普通话工作委员会編

吉林人民出版社

1958·長春

內 容 介 紹

“当前文字改革的主要任务”一書是为了配合广大群众学习周总理关于“当前文字改革的任务”的报告和吴玉章同志的“关于当前文字改革工作和汉语拼音方案”的报告，进一步明确文字改革的重大意义而编印的学习材料。这里主要按周总理报告中所指出的当前文字改革的三项主要任务，搜集了有关重要的决议、指示、报告、社论和一些必要的参考文件和资料。为了学习的方便起见，除汉语拼音方案草案外，还编入了汉字简化表、常用汉字拼音表、新旧拼音字母对照表等。

当前文字改革的主要任务

吉林省推广普通话工作委员会编

吉林人民出版社出版（长春市斯大林大街）吉林省书刊出版业营业许可證出字第1號

吉林日报印刷厂印刷

新华书店吉林省分店發行

开本：787×1092 1/32 印张：5 1/4 字数：117,000 印数：32,001—41,500册

1958年3月第1版

1958年5月第1版第2次印刷

統一書号：7091·35

定价（5）：0.34元

目 次

当前文字改革的任务	周恩来(1)
关于当前文字改革工作和汉语拼音方案的报告	吳玉章(14)
* * * *	
国务院關於公布汉字簡化方案的決議	(29)
汉字簡化第一表	(30)
汉字簡化第二表	(32)
汉字偏旁簡化表	(35)
中华人民共和国教育部關於在各級学校 推行簡化汉字的通知	(36)
* * * *	
国务院关于推广普通話的指示	(37)
中华人民共和国教育部關於在中、 小学和各級师范学校大力推广普通話的指示	(40)
努力推广普通話	人民日报社論(47)
大力推广以北京語音为标准音的普通話	張奚若(50)
为貫徹“大力提倡、重点推行，逐步普及” 的推广普通話工作方針而奋斗	章 懋(60)
全国普通話推广工作匯报會議概况	(70)
談談怎样才能学好普通話	楊長礼(73)
* * * *	
国务院關於公布汉语拼音方案草案的決議	(80)

当前文字改革的任务和汉语拼音方案·····	人民日报社論(81)
汉语拼音方案草案·····	(87)
关于汉语拼音方案草案的說明·····	中国文字改革委员会(90)
文字改革当前的主要任务和汉语拼音方案(草案)	
·····	章 慤(96)
六十年来中国人民創造汉语拼音字母的总结	
·····	吳玉章 黎錦熙(106)
沒有学过注音字母和沒有学过外国文的人	
怎样学习汉语拼音字母·····	王 力(110)
学过注音字母的人怎样学习汉语拼音字母·····	吳 同(118)
汉语拼音方案草案名詞解釋·····	倪海曙(123)
新旧拼音方案字母对照表·····	(135)
常用汉字拼音表(草稿)·····	(137)
拼音字母歌·····	張定和(160)

当前文字改革的任务

(1958年1月10日在政协全国委员会举行的报告会上的报告)

周 恩 来

(一)

当前文字改革的任务，就是：简化汉字，推广普通话，制定和推行汉语拼音方案。

第一是简化汉字。“汉字简化方案”是1956年1月由国务院公布的。这个方案包含三个部分：第一部分即汉字简化第一表，包含230个简字，从方案公布的时候起即已通用。第二部分即汉字简化第二表，包含285个简字，其中的95个简字已从1956年6月起开始试用。第三部分即汉字偏旁简化表，包含54个简化偏旁，已有30个根据这个表类推出来的简字从方案公布的时候起开始试用。以上三项合计，现在报刊上使用的简字一共有355个。方案公布后，两年来，简字已经在报纸、刊物、课本和一般书籍上普遍采用，受到广大群众的欢迎，大家称便，特别是对初学文字的儿童和成人的确做了一件很大的好事。河南一位老师向小学生介绍简字，说“丰收”的“丰”字今后可以简写成三横一竖的“丰”字，孩子们高兴得鼓掌欢呼。天津一个工人说，“盡、邊、辦”这三字学了半年了，总记不住，这会简化成“尽、边、办”，一下就记住了。李鳳蓮同志有个弟弟，在家乡种地，写信给李鳳蓮同志诉苦，说农民普

遍感到汉字难学。农民常用的一些字，像“農民”的“農”，“穀子”的“穀”，“麵粉”的“麵”，“麥子”的“麥”，还有“雜粮”这两个字，这一类字都不好写。李鳳蓮同志給他弟弟寄了一本簡化汉字的書去，他弟弟高兴極了，回信說“这些新字好学得多”，还埋怨他姐姐为什么不早些給他寄去。簡体字是要比繁体字好学好写，因此包括工人、农民、小学生和教师在内的广大群众热烈欢迎簡字，这是很自然的事。

至于像我們这样的知識分子，跟汉字已經打了几十年的交道，当初写了別字給老师責备甚至打手心的事在記憶中已經漸漸淡薄，因此覺得繁体簡体都無所謂，对于簡字不热心，甚至还覺得不順眼，思想上有抵触。在这一点上，我很贊成李燭塵先生的看法。李先生給“文字改革月刊”写了一篇文章。他說：“一提到汉字改革，总有些人提出这样那样的理由，不同意甚至坚决反对。如有人說，‘汉字並不难’。我看这样的人和‘好了瘡巴忘了痛’的人一样，忘記了当年初学‘三字經’、‘千字文’时的痛苦了。我想这些人如果能回想一下当年自己學習汉字的痛苦，再設身处地为兒童和文盲的利益着想，也許不至于不同意或者坚决反对。”李燭老又在他的文章中批評了那些反对汉字簡化的人。他說：汉字簡化方案公布后，有人說什么“快变成文盲了”。他認為这种感嘆和顧慮是多余的。簡字中有很多字是人們早就熟悉的。这怎末会“变成文盲”？当然，有些字比較生疏，但是也只要稍微动动腦筋，問題也就解决了，决不至“变成文盲”。为了广大的劳动人民和千千万万的兒童，知識分子應該动动腦筋。因此，李燭老不仅贊成把燭字簡化成“烛”，而且贊成把塵字簡化为“尘”。我看問題确实是这样。汉字簡化即然符合广大人民的利益，我們知識分子就應該積極支持这个工作，而不是消極对待。我們應該从六亿人

口出發來考慮文字改革的問題，而不是從個人的習慣和一時的方便來看這個問題。

在整風運動初期，一些右派分子對文字改革進行了惡毒的攻擊，說漢字簡化搞糟了，群眾都反對，要國務院收回成命，把“漢字簡化方案”撤回。右派分子的攻擊文字改革，自然是別有用心，他們是要借此向黨和政府進攻，但是另外他們確實也是反對文字改革。漢字簡化是符合廣大人民利益的好事，反人民的右派分子自然要反對。我們站在廣大人民的立場上，首先應該把漢字簡化這項工作肯定下來。漢字簡化是符合群眾利益並且受到群眾熱烈歡迎的好事，兩年來的試用也證明是有成效的，應該給以堅決支持。

那末是不是說漢字簡化工作就沒有缺點呢？是不是說“漢字簡化方案”中的簡字就沒有不合适的呢？不是的。應該指出：漢字簡化工作所採取的方針“約定俗成，穩步前進”是正確的，已為兩年來的經驗所證明，但是在具體工作中還有考慮得不周到的地方。實踐證明，少數簡字在應用上還不夠妥善，或者可能發生誤解。這些少數簡化得不恰當、在使用中證明有缺點的簡字，應該另行規定它們的簡體，或者保留原來的繁體。1956年1月國務院公布的“漢字簡化方案”中，除了漢字簡化第一表中的230個簡字作為公布推行以外，第二表中的285個簡字和第三表中的54個簡化偏旁尚在征求意见，本來還沒有定案。就是第一表中的230個簡字，如果的確有不適當的，也可以作必要的修改。中國文字改革委員會現在正在征求各方意見，進行簡字的整理和修訂工作，大家對簡字有什麼意見，可以向中國文字改革委員會提出。請他們考慮，然後再進一步定案。

目前社會上使用簡字，還存在一些混亂現象。有些人任意自造簡字，除了他自己認識以外，幾乎沒有別人認識，這種現

象自然不好。这种濫造簡字的現象，應該加以适当的控制。一个人記筆記，或者写私信，他写的是什么样的字，誰也無法管。但是写布告或者通知，是叫大家看的，就應該遵守統一的規範。特別在印刷物和打字的文件上，必須防止濫用簡字。希望新聞出版方面和文書工作方面加以注意。使用簡字方面存在一些混亂，人們往往以此指責中国文字改革委員會。不錯，我們可以批評文字改革委員會，說它对簡化汉字的宣傳工作做得不够，对濫用簡字的現象控制得不好。但是在另外一方面，我們也應該承認，这种新造簡字的現象，是历来就存在的，現在大家公認了的簡字，最初也是少数人新造的，今后这个过程也無法完全停止。

我們从汉字的历史上来看，一字多体是从甲骨文起就一直存在的。要說是混亂，那末这种混亂是“古已有之”，頂多不过“于今为烈”罢了。这个“于今为烈”的主要原因，在于今天广大群众正在开始掌握文字並且迫切要求改革文字，这是历史上任何一个朝代所沒有的。汉字字形演变的总的趋势是簡化。由于汉字难写，人民群众不断創造了許多簡字。尽管历代的統治者不承認，說它們是“別字”“俗字”，簡字还是在民間流行，並且受到群众的欢迎。因此，我們應該說，远在文字改革委員會成立之前，人民群众早已在改革文字，而文字改革委員會的工作，無非是搜集、整理群众的創造，並且經過各方的討論加以推广罢了。同时，我們也采用了某些日本簡化了的汉字。可見使用簡字方面存在的一些混亂並不是汉字簡化工作引起的，而“汉字簡化方案”的制定，目的正在于把这个混亂引导到一个統一的規範。只有在汉字簡化工作方面采取积极的措施，才能逐漸轉變这种混亂現象。

此外，还有一个問題，就是汉字簡化会不会妨碍我国書法

的流傳和爱好呢？我想是不会的。書法是一种艺术，当然可以不受汉字簡化的限制。簡字本来主要是用在印刷上的，我們不可能强制大家必須按照“汉字簡化方案”写字。因此汉字簡化不会对我国的書法艺术有什么不利的影响。同时我們也应当欢迎書法家按照簡化汉字書写，以提高簡字的艺术水平。

(二)

第二是推广普通話。我国汉民族的語言还存在着很严重的方言分歧。其中大量的的是語音方面的問題。不同地区的人，如果各說各的方言，往往不容易互相了解。甚至在同一个省里，例如閩南人跟閩北人，苏南人跟苏北人，交談就發生困难。这种方言的分歧，对于我国人民的政治、經濟、文化生活都帶來了不利的影响。北方的干部有时要調到南方去，南方的大学生有时要分配到北方来，沿海城市的工人要去支援內地的工業建設——如果沒有一种共同的語言，我們的建設工作就会遭到一定的困难。常常有这样的事情：一个重要的报告，一門重要的課程，由于方言的作梗，大大妨碍了听講的人的理解。广播和电影是我們的重要的宣傳工具，但是由于普通話还没有普及，它們的功效在方言地区不能不受到一定的限制。解放以来，我国实现了历史上空前的統一，全国人民在共产党和人民政府的领导下为建設社会主义这个共同目标而奋斗，人們就越来越感觉到使用一种共同語言的迫切需要。因此，在我国汉族人民中努力推广以北京語音为标准音的普通話就是一项重要的政治任务。

自从1955年10月全国文字改革會議以来，推广普通話的工作已經收到了一些成效。到1957年年底为止全国中小学和师范学校語文教师中已經有七十二万一千人受过普通話的語音訓練。全国中小学校中，有很大一部分已經开始用普通話进行教

学。全国收听中央广播电台举办的普通話語音教学广播講座的在二百万人以上。据教育部張奚若部長說，他去西安視察，發現西安的一些小学生能說一口很好的普通話。这就說明了：只要大家重視这个工作，認真地加以推广，就能够收到成效。我們希望各地教育部門，能在較短期間把中小学語文教师全部訓練完畢，好使全国所有的中小学校普遍开始教学普通話。

推广以北京語音为标准音的普通話，並非要求全体汉族人民都能說得像北京人一样，这样既不可能，也是不必要的。北京語音是个标准，有个标准就有了个方向，大家好向它看齐。但是在具体推广和教学工作中，对不同对象应有不同的要求。比方对广播員、电影和話剧演員、师范学校的語文教师就應該要求严些，对一般人就可以要求寬些，对中年以上的人就可以不必有此一般要求。这样，才能减少推广普通話的阻力，提高大家对學習普通話的信心和兴趣。在什么地方推广普通話？我看首先應該在学校里、在兒童和青年中努力推广。

我們推广普通話，是为的消除方言之間的隔閡，而不是禁止和消灭方言。推广普通話是不是要禁止或者消灭方言？自然不是的。方言是会長期存在的。方言不能用行政命令来禁止，也不能用人為的办法来消灭。推广普通話，要区别老年和青年，要区别全国性活动和地方性活动，要区别今天和明天，不能一概而論。相反地，只会說普通話的人，也要学点各地方言，才能深入各个方言区的劳动群众。

要把六亿汉族人民的方言逐漸統一起来，这是一項艰巨的任务，必須作長期不懈的努力，才能实现。究竟要多長？就要看交通、經濟和文化的發展和我們的工作，但是只要我們不断地認真地工作，这个任务是一定可以實現的。我們應該有这样的信心。我希望大家多做一些宣傳工作，造成有利于推广普通

話的社会風气。我們还應該随时举办一些普通話演說竞赛，对于普通話說得好的学生、教得好的教师給以獎勵。总之，要多用一些办法来宣傳鼓励，来改变社会風气，使它有利于普通話的推广工作。

(三)

第三是制定和推广汉语拼音方案。首先，應該說清楚，汉语拼音方案是用来为汉字注音和推广普通話的，它並不是用来代替汉字的拼音文字。汉语拼音方案的第一个用处，就是給汉字注音。汉字难不难学呢？究竟要不要用拼音字母来帮助学习呢？关于这个問題还有些不同的意見。有人說，“拼音文字並不容易，外国文也有难学的。”这个問題，本民族只能跟本民族比。我們有了拼音字母給汉字注音，自然比沒有拼音字母注音容易。至于外国文：我們学了几十年汉字，再学外国文，自然覺得外国文比汉字难。学別一个民族的文字，总比学本民族的文字要难。俄文比較难学，但是俄国人覺得俄文比英文、德文还容易。拼音文字难易問題，跟本国人学外国文的难易問題是兩個不同的問題，不能混为一談。我看應該承認：汉字是难讀难写的，因而也就难記。不要說初学汉字的兒童，就是学了多年的成人，对于不少的汉字也还是不認識，或者要讀錯。現在我們一方面簡化汉字的笔画，另一方面給它注上拼音，目的在于减少汉字的讀和写的困难，讓它容易为广大群众掌握。利用拼音可以提高汉字的教学效率，这一点已經为过去的速成識字法以及現在小学的先教注音字母的經驗所証明。希望拼音方案經過全国人民代表大会批准之后，小学語文課本和北方話区的扫盲課本上就能用来給汉字注音，小学識字教育和文盲扫除工作將得到極大的便利，这是可以断言的。

其次，漢語拼音方案還可以用來拼寫普通話，作為教學普通話的有效工具。學習普通話光靠耳朵和嘴巴是不夠的，學了容易忘記，必須有一套標音符號，用來編印拼音的讀物和注音的字典，供學的人隨時查考，不斷校正自己的發音，收效才大。過去我們沒有一種普遍流行的較為滿意的拼音工具，這對於推廣普通話的工作是個很大的阻礙。現在因為拼音方案尚未定案，還在使用注音字母。可是注音字母雖然已有四十來年的歷史，過去的政府也曾經在小學推行過，但是大多數人學過之後就丟了，至今懂得的人很少。今後我們採用拉丁字母的漢語拼音字母，這套字母是科學、技術等方面廣泛使用的，大家使用和接觸的機會很多，學過之後就不容易忘記。因此，採用這套字母，對於推廣普通話的工作會有很大的好處。

第三，漢語拼音方案可以作為各少數民族創造和改革文字的共同基礎。我國共有近五十個民族，其中有許多民族還沒有自己的文字，另外一些民族雖然有文字，但是也需要改進。已有文字的民族中，除漢族用漢字以外，有用藏文字母的，有用蒙文字母的，有用阿拉伯字母的，有用朝鮮諺文的，還有用其他各種字母的。這些兄弟民族創造和改革文字的時候，應該採用什麼字母作為基礎呢？能不能就用漢字作為各民族文字的共同基礎呢？過去曾經有人這樣試過，沒有成功，證明這條路是走不通的。如果幾十個民族大家各搞一套字母，這不僅對於各族人民之間的互相學習和交流經驗是個障礙，而且印刷、打字、電報的設備勢必各搞一套，對於各民族今後在文化教育方面的發展極其不利。許多兄弟民族都表示這樣的願望，就是要同漢族在字母上取得一致，以便於交流文化，學習漢語，和吸收漢語的名詞術語。前幾年，漢語採用什麼字母還有些舉棋不定，使一些兄弟民族創造和改革文字的工作也受了影響。現在

西南区已经有十几个民族创造了拉丁字母的民族文字，但是他们还是不大放心，因为我们的方案还没有最后定案。因此，汉语拼音方案再不能拖延下去了，否则还要耽误人家的事情。汉语现在既然决定采用拉丁字母作为拼音字母，应该确定这样一条原则：今后各民族创造或者改革文字的时候，原则上应该以拉丁字母为基础，并且应该在字母的读音和用法上尽量跟汉语拼音方案取得一致。可以预料，汉语拼音方案的制订，对于各兄弟民族的创造和改革文字，以及今后各族人民之间的互相学习和沟通，将有极大的利益。

第四，汉语拼音方案可以帮助外国人学习汉语，以促进国际文化交流。由于我国在国际事务中的地位日益提高，在许多国家中，首先是在社会主义兄弟国家和亚非友好国家中，愿意学习汉语的人是越来越多了。他们遭到的最大困难就是汉字，因此常有望洋兴叹之感。现在我们有了汉语拼音方案，就可以用这套字母来编印供各国人民学习汉语的课本、词典和读物，来帮助他们解除这个困难。北京大学的外国留学生专修班采用了汉语拼音方案的第一个草案进行教学，很有成效，说明汉语拼音方案在这方面有很大的优越性，汉字和注音字母是远不能跟它相比的。外国朋友学会了汉语之后，可以仍然依靠这套拼音字母作为注音工具，再进而学习汉字汉文，也一定可以比没有拼音字母容易得多。这是汉语拼音方案在促进国际文化交流方面的功用。

此外，汉语拼音方案还有其他方面的各种用处，例如可以用来音译外国的人名地名和科学技术术语，可以在对外的文件、书报中音译中国的人名地名，可以用来编索引，等等。

从汉语拼音方案的上述各项功用看来，我们说汉语拼音方案的制订是中国人民文化生活中的一件大事，是不算夸大的。

中国文字从甲骨文算起，到現在已經有三千四、五百年的历史。三千多年来，汉字曾經經歷过許多变迁：字形簡化了，新字增加了，一部分旧字被淘汰了。初期的汉字是象形字，之后产生了許多形声字，或称諧声字——我們現在使用的字，大多是形声字。但是由于古今語音的演变，許多形声字的声符已經失去了标音的作用，倒如“江”“河”，已經不念“工”“可”。因此，正如魯迅所說，汉字变成了“不象形的象形字，不諧声的諧声字”。既然字面上不容易看出它的音，就不得不另行設法补救。一种办法是“直音”，就是用甲字来注乙字的音，也就是用同音字互相注音。这个办法常常会碰到困难：有时候一个字就沒有跟它同音的字，或者虽然有同音的字，这个字恰巧是个冷僻字，注了等于不注。另外一个办法是“反切”，就是用兩個字来拼切一个音：上字取声，下字取韵。反切的發明可以說是拼音的萌芽。但是由于我国各地語音出入甚大，常常兩個字在甲地讀音相同，在乙地就有不同的讀音，这种情况就更增加了直音和反切發生分歧差誤的机会。尤其是無論是直音或者反切，都須先認識不少字，因此对于初学文字的兒童和成人都是很难掌握的。辛亥革命之后，产生了注音字母，这是中国第一套由国家正式公布並且在中小学校普遍推行过的拼音字母。注音字母对于識字教育和讀音統一有过一定的貢獻。尽管今天看来，注音字母还有不少缺点（例如，作为各少数民族文字的共同基础和促进国际文化交流的工具，注音字母显然远不如拉丁字母），但是注音字母在历史上的功績，我們應該加以肯定。对于近四十年来的拼音字母运动，注音字母也起了開創的作用。現在这个汉语拼音方案，它的主要功用之一是为汉字注音，在这个意义上，汉语拼音方案正是繼承了直音、反切和注音字母的傳統，在它們的基础上發展起来的。

漢語拼音方案历史發展的另外一方面，即：采用拉丁字母为汉字注音，已經經歷了三百五十多年的历史。1605年，来中国的意大利傳教士利瑪竇最初用拉丁字母来給汉字注音。1625年，另外一个法国傳教士金尼閣又用拉丁字母給汉字注音的办法著了一部“西儒耳目資”。他們的目的是为适应外国人学习汉语汉文的需要。鴉片战争以后，帝国主义国家派来中国的商人和傳教士愈来愈多。他們为了学习汉语和傳播宗教的需要，拟訂了許多不同的汉语拼音方案，其中影响最大的有所謂邮政式和威妥瑪式。他們还用拉丁字母拟訂了我国各地方的拼音方案，其中如閩南的白話字（即厦門話的拉丁字母拼音方案）影响最大，曾經出版过許多書籍。据說至今厦門一帶还有很多人懂得这个方案，許多侨眷还用这套拉丁字母跟海外的亲屬通信。从1892年盧戇章的“切音新字”开始，当时我国的許多爱国人士也都積極提倡文字改革，並且創制各种拼音方案。1926年产生了由錢玄同、黎錦熙、赵元任等制訂的“國語羅馬字”，至1928年由当时南京的大学院正式公布。接着，1931年产生了由瞿秋白、吳玉章等制訂的“拉丁化新文字”。拉丁化新文字和國語羅馬字是中国人自己創制的拉丁字母式的汉语拼音方案中比較完善的兩個方案。在談到現在的拼音方案的时候，不能不承認他們的功劳。

現在公布的汉语拼音方案草案，是在过去的直音、反切以及各种拼音方案的基础上發展出来的。从采用拉丁字母來說，它的历史淵源远則可以一直追溯到三百五十多年以前，近則可以說是总结了六十年来我国人民創制汉语拼音方案的經驗。这个方案，比起历史上存在过的以及目前还在沿用的各种拉丁字母的拼音方案来，确实更加完善。自从1956年2月由中国文字改革委员会發表了第一个草案以后，曾經經過全国政协和各地

政協委員會所組織的各方面人士的广泛討論，又經国务院成立的漢語拼音方案審訂委員會反复審議和多次修訂，去年10月間復經全國政協常委會擴大會討論，才于11月1日由国务院全体會議第六十次會議通过，並決定登報公布，准备提請全國人民代表大會下次會議討論和批准。人們从这里不难看出，政府对于这个問題是采取了負責的和慎重的态度的，决不是如右派分子章伯鈞所說，是少数人关起門来搞的，“只經過少数热心分子的討論”。

漢語拼音方案采用了拉丁字母，这是不是会跟我国人民的爱国感情相抵触呢？为什么我們不能自創一套字母或者就沿用注音字母呢？从1952年起，中国文字改革委員會曾經用了近三年的功夫从事于自創字母（包括修訂注音字母）的工作，沒有能够得到滿意的結果，最后才決定放棄，采用拉丁字母。現在世界上有六十多个国家采用拉丁字母来作为書写語言的符号。例如英国、法国、德国、意大利、西班牙、荷蘭、丹麦、瑞典、挪威、阿尔巴尼亞、匈牙利、波蘭、捷克斯洛伐克、羅馬尼亞、越南、印度尼西亞以及苏联的三个加盟共和国——爱沙尼亞、拉脫維亞、立陶宛，都是用的拉丁字母。它們接受了拉丁字母之后，都对它作了必要的調整或者加工，使它适应本民族語言的需要，因此都已經成为各个民族自己的字母了。另一方面，拉丁字母也因此确实可以說不是哪一个国家專有的字母，而是国际公用的符号。我們不能說法国人用的是英文字母，正像不能說英国人用的是法文字母一样。我們只能說：法国人用的是法文字母，英国人用的是英文字母。同样，我們采用了拉丁字母，經過我們的調整使它适应了漢語的需要之后，它已經成为我們自己的漢語拼音字母，已不再是古拉丁文的字母，更不是任何一个外国的字母了。字母是拼写語音的工具，